

外國文醫藥名詞拼讀法

張崇熙編

新醫書局出版

編輯大意

醫藥上藥名病名，多有臘丁文或德文原名，現吾國坊間醫書，雖間有中文譯出，但所譯名稱不一，極易誤認，故須先明瞭外國文拚讀法爲宜。

本書以便利初學自修爲目的，第一編專述各種拚讀方法，第二編分述各科醫藥名詞，每字之下，均註中文字音，務使學者在極短時期，能收速成之效。惟本書付梓匆促，舛誤難免，尙希讀者不吝指正幸。

目 錄

第一編 總論

- (1) 字母拼音.....1
- (2) 字母連接拼音.....2
- (3) 字母拼讀舉例.....5
- (4) 例外拼音.....9

第二編 各科醫藥名詞

- (1) 解剖學之部.....14—100
- (2) 生理學之部 100—115
- (3) 細菌及寄生蟲學之部 116—137
- (4) 病理學之部 138—169
- (5) 診斷學之部 169—187
- (6) 藥物學之部 188—244
- (7) 傳染病學之部 244—247
- (8) 內科學之部 247—269
- (9) 外科學之部 269—293

-
- (10) 皮膚病學之部.....293-304
- (11) 花柳病學之部.....304-311
- (12) 婦科學之部.....311-314
- (13) 產科學之部.....314-319
- (14) 小兒科學之部.....319-325
- (15) 眼科學之部.....325-332
- (16) 耳鼻咽喉齒科學之部.....332-336
- (17) 急救學之部.....337-341
- (18) 調劑學之部.....341-347
- (19) 處方學之部.....347-356
- (20) 注射療法之部.....357-381
- (21) 顯微鏡學及檢菌法之部.....381-392
- (22) 看護學及衛生學之部.....392-402

(附) 字母拼讀變音備查錄

外國文醫藥名詞拚讀法

第一編 總論

I. 字母拼音

德文臘丁文通常爲便利起見，寫法亦照英文，其拚讀法則異，字字讀出，毫不吃過，偶有吃過，亦屬例外，凡遇兩字母連接，須快快拚讀，有能變音者，有不能變音者（不能變音者仍讀原音），字母之拼音舉述如下。

大寫	小寫	草寫	拚音	大寫	小寫	草寫	拚音
A	a	<i>a</i>	挨勃雌特歐夫辯哈以學克而姆 (克)	N	n	<i>n</i>	魚(注意附註)
B	b	<i>b</i>		O	o	<i>o</i>	喔魄枯兒司忒烏富否克衣次 (喉音)
C	c	<i>c</i>		P	p	<i>p</i>	
D	d	<i>d</i>		Q	q	<i>q</i>	
E	e	<i>e</i>		R	r	<i>r</i>	
F	f	<i>f</i>		S	s	<i>s</i>	
G	g	<i>g</i>		T	t	<i>t</i>	
H	h	<i>h</i>		U	u	<i>u</i>	
I	i	<i>i</i>		V	v	<i>v</i>	
J	j	<i>j</i>		W	w	<i>w</i>	
K	k	<i>k</i>		X	x	<i>x</i>	
L	l	<i>l</i>		Y	y	<i>y</i>	
M	m	<i>m</i>		Z	z	<i>z</i>	

附註 N 字母譯音甚難，讀愛恩切，閉口讀翁字鼻音，亦彷彿，將魚字照上海土白讀，頗覺相似，(以下凡註魚字者，即係N字母之譯音)。

德文中尚有下列例外之三字母：

ä (拚音)歐 ö (拚音)安 ü (拚音)羽

II. 字母連接拚音

字母相連，可以變音者頗多，舉述主要者如下：

Ba	拔	Bi	皮	Bu	蒲	Be	倍	Bo	薄
Da	大	Di	啼	Du	讀	De	兌	Do	毒
Fa	法	Fi	廢	Fu	俘	Fe	否	Fo	福
Ga	茄	Gi	溝	Gu	故	Ge	苟	Go	呱
Ha	哈	Hi	希	Hu	呼	He	黑	Ho	霍
Ja	呀	Ji	於	Ju	霞	Jo	言	Jo	育
Ka	卡	Ki	欺	Ku	庫	Ke	扣	Ko	哭
La	喇	Li	里	Lu	綠	Le	雷	Lo	洛
Ma	媽	Mi	迷	Mu	磨	Me	梅	Mo	模
Na	乃	Ni	你	Nu	奴	Ne	內	No	諾
Pa	拍	Pi	批	Pu	普	Pe	丕	Po	潑
Ra	拉	Ri	利	Ru	陸	Re	婁	Ro	落

Sa	薩	Si	西	Su	宿	Se	水	So	所
Ta	他	Ti	梯	Tu	套	Te	推	To	托
Va	發	Vi	非	Vu	翻	Ve	弗	Vo	覆
Wa	伐	Wi	味	Wu	武	We	浮	Wo	物
Za	差	Zi	淒	Zu	錯	Ze	翠	Zo	促

Ca = Ka Cu = Ku Co = Ko Ya = Ja

Ci = Zi Ce = Ze Bā = Be Lā = Le

Rā = Re Tā = Te Wā = We Mā = Me

附註 = 記號係表示兩者拼音相同之意

Bō	盤	Mō	瞞	Kō	刊	Lō	亂
Rō	鸞	Sü	鬚	Rü	慮	Mü	滅 (姆羽)
Fü	匪	Zü	取	En	恩	In	因
Tü	的	Un	翁				

下列三個字相連，拼讀變音時，因末端N字之音較低，故往往吃過而似無音，但變成之音常為長音（即讀音拖長）。

Ban	膨	Ben	朋	Bin	平	Bun	蓬	Bon	跑
Dan	鎗	Den	籐	Din	定	Dun	同	Don	躡
Fan	方	Fen	分	Fin	飛	Fun	佛	Fon	風
Van	.,	Ven	.,	Vin	.,	Vun	.,	Von	.,

Gan 缸 Gen 鈎 Gin 敢 講五 Gun 孤 Gon 高
 Han 嚇 Hen 亨 Hin 興 Hun 烘 Hon 好
 Jan 耶 Jen 夜 Jin 行 Jun 雲 Jon 雍
 Kan 康 Ken 感 Kin 懇(欺魚) Kun 枯 Kon 空
 Can ,, Cun,, Con ,,
 Lan 郎 Len 輪 Lin 靈 Lun 弄 Lon 龍
 Ran ,, Ren ,, Rin ,, Run ,, Ron ,,
 Man 忙 Men 捫 Min 民 Mun 夢 Mon 濛
 Nan 那 Nen 男 Nin 凝(你魚) Nun 儂 Non 拿(南方音)
 Pan 兵 Pen 吓 Pin 拼 Pun 蓬(普魚) Pon 拋
 San 省(薩魚) Sen 生 Sin 新 Sun 宋 Son 松
 Tan 打(他魚) Ten 吞 Tin 聽 Tun 痛 Ton 通
 Wan 犯(伐魚) Wen 否 Win 肥 Wun 逢 Won 符
 Zan 撐 Zen 村 Zin 青 Zun 叉 Zon 惚
 Cen ,, Cin ,,
 Qua 快 Que 奎 Qui 崑 Quo 擴
 Tion 梯翁 Sion 淒翁
 Chen 亨(或)興 (Chen 之前,有 o. u. a. 字母時
 讀亨,餘均讀興。

附註 i 與 y 之音相類似，故遇 (Cin 或 Cyn) (Sim 或 Sym) 之類，拼音相同。

III. 字母拼音例

- A 讀如〔挨〕例如：A-l-s (挨而司)比較，A-be-r (挨倍兒)但是，A-s-pi-rin (挨司批靈)阿司必林。
- B 讀如〔勃〕例如：B-rau-n (勃勞烏魚)褐色，B-ron-chi-ti-s (勃龍稀梯司)氣管支炎，Boo-t (薄忒)小船。
- C 讀如〔雌〕例如：Ci-t-ro-ne (淒忒落內)檸檬，Cen-t (村忒)一分，Cy-s-te (淒司推)膀胱。
- C 在 a. o. u. 母音之前，讀如〔克〕，又在字母之末亦同。例如：Ca-m-pho-r (卡姆福兒)樟腦，Co-g-na-c (哭耨乃克)白蘭地酒，Cu-p-ru-m (庫魄陸姆)銅。
- 亦有少數不論在母音與非母音之前，C均讀「克」音，例如：Ba-c-te-rie (拔克推利)細菌，E-pi-c-ra-ni-u-s (歐批克拉你烏司)顛頂。
- D 讀如〔特〕例如：Den-ken (籐感)想，Do-k-to-r (壽克托兒)博士，Da-tu-m (大套姆)年月日。
- E 讀如〔歐〕例如：E-r-ha-l-ten (歐兒哈而吞)收到，

- E-pi-de-mie (歐批兌迷) 流行病, E-le-fan-t (歐雷方忒) 象。
- F 讀如〔夫〕例如: F-lo-r (夫洛兒) 開花, Fe-de-r (否兌兒) 筆, Fie-be-r (廢倍兒) 熱。
- G 讀如〔哥〕例如: G-la-s (哥喇司) 玻璃杯, Ga-be (茄倍) 賞賜, Ge-len-k (苟輪克) 關節。
- H 讀如〔哈〕例如: Hau-t (姪烏忒) 皮膚, He-r-z (黑兒次) 心, Ho-no-ra-ti-o-ren (霍諾拉梯喔輪) 貴人。
- I 讀如〔以〕例如: I-mme-r (以梅兒) 時常, I-ta-lie-ner (以他里內兒) 意大利人, In-se-k-ten (因水克吞) 昆蟲。
- J 讀如〔學〕例如: Ja-mme-r (呀梅兒) 悲傷, Je-de-s-ma-l (言兌司媽而) 每次, Jo-do-fo-r-m (育毒福兒姆) 海碘方。
- K 讀如〔克〕例如: K-la-pp (克喇魄) 拍, K-li-ni-ke-r (克里你扣兒) 臨床講師, Ka-ta-ra-k-t (卡他拉克忒) 白內障。
- L 讀如〔而〕例如: Lu-mi-na-l (綠迷乃而) 藥名, Li-quo-r (里擴兒) 液, La-xan-z (喇克省次) 瀉瀉。

- M 讀如〔姆〕例如：Ma-gen（媽鈞）胃，Mi-l-z（迷而次）脾，Mu-s-ke-l（磨司扣而）肌肉。
- N 讀如〔魚〕【上海土白音，愛恩切】例如：Na-t-ri-u-m（乃忒利烏姆）鈉，Ne-ge-rin（內苟靈）女黑奴，No-so-lo-g（諾所洛癆）病理學者。
- O 讀如〔喔〕例如：O-ssa（喔薩）骨，O-pe-ration（喔丕拉梯翁）手術，O-r-gan（喔兒缸）臟器。
- P 讀如〔魄〕例如：P-fun-d（魄佛特）磅，P-la-tin（魄喇聽）白金，Pan-k-re-a-s（兵克婁挨司）胰臟。
- Q 讀如〔枯〕例如：Qua-r-ta（快兒他）第四年級，Quo-te（擴推）股份，Que-ck-si-l-be-r-sa-l-be（奎克西而倍兒薩而倍）水銀軟膏。
- R 讀如〔兒〕例如：Ra-di-a-l（拉啼挨而）橈骨的，Re-a-k-tion（婁挨克梯翁）反應，Rin-g-k-no-r-pe-l（靈癆克諾兒丕而）環狀軟骨。
- S 讀如〔司〕例如：S-co-r-bu-t（司哭兒蒲忒）壞血病，San-ta-l（省他而）白檀香油，S-te-r-nu-ta-to-ri-u-m（司推兒奴他托利烏姆）發嚏藥。
- T 讀如〔忒〕例如：T-ri-ppe-r（忒利丕兒）淋病，Ton-

si-llo-to-m (通西洛托姆) 扁挑腺截除器, Tan-na-l-bin (打乃而平) 藥名。

U 讀如〔烏〕例如: U-ro-t-ro-pin (烏落忒落姘) 藥名, Un-d (翁特) 及, U-m-lau-fen (烏姆勞烏分) 旋轉。

V 讀如〔富〕例如: Va-te-r (發推兒) 父, Ve-ra-mon (弗拉蒙) 藥名, Vi-ta-min (非他民) 生活素。

W 讀如〔否〕例如: Wa-sse-r (伐水兒) 水, Wo (物) 何處, Wi-l-be-l-ban-d (味而倍而膨特) 脊椎韌帶。

X 讀如〔克司〕例如: Xa-ve-r (克薩弗兒) 人名, Xe-ra-s-mu-s (克水拉司磨司) 毛髮乾燥, Xy-lo-l (克西洛而) 輕化炭。

Y 讀如〔衣〕例如: Y-so-p (衣所魄) 牛膝草, Y-p-si-lo-i-de (衣魄西洛以兌) 後腦骨縫, Ya-ma-ki-s (呀媽欺司) 希臘之舞蹈妓。

Z 讀如〔次〕例如: Z-wi-ren-ban-d (次味輪膨特) 毛線帶 Ze-lle (翠雷) 細胞, Zy-s-te (淒司推) 膀胱。

附註 以上—記號,表示拼讀之音。每一字母之後有單一記號者,即須單一讀出其音,如兩個或三個字母之後共劃一記號者,則為接連已成之變音不能分讀出。

三個字母及特種字母連接拼音，略舉數例如下：

Ban-d (膨特)鎖，箱，Co-u-lan-t(哭烏郎忒)流暢的
G-län-zen (齋輪村) 發光，Den-k-ve-r-mö-gen
(藤克弗兒瞞鉤) 智力，Kin-de-r-wä-r-te-rin (懇
兌兒浮兒推靈) 保姆，Li-qua-tion (里快梯翁)
溶解，Min-de-s-ten-s(民兌司吞司)最少，O-fen-kun-
dig (喔分枯啼喜) 高名的，P-rä-ven-tion (魄婁分
梯翁) 預防，San-gu-ni-fi-can-ti-a (省故你廢康梯
挨) 補血藥，Tü-r-d-rü-cke-r(酌兒特慮扣兒) 門鎖柄，
Ü-be-r-b-rin-gen (羽倍兒勃靈鉤) 交付，Von-nö-
ten (風圓吞) 必須，Wä-r-m-kon-den-sa-to-r (浮
兒姆空藤薩托兒) 集溫器，Ya-ta-gan (呀他缸)
土耳其長劍，Zan-gen-pin-ze-tt (撐鉤姘翠忒) 鉗
狀鑷子。

IV. 例外拼音

凡發見下列字母連接在一處時，另有例外拼音。

- (1) Ei. Ai 讀如(挨歐)例如：Ein挨歐魚)一，K-ran-
k-hei-t (克郎克哈歐忒) 疾病，Mai (媽歐) 五月，
Mai-t-re-sse (媽歐忒婁水) 主婦。

(註) 哈歐 (hei) 卽係哈挨歐變音而成, 媽歐 (Mai) 卽係媽挨歐變音而成。

- (2) Eu. Äu 讀如[凹歐]例如: Eu-le (凹歐雷) 梟鳥,
Heu-te (好歐推) 今日, Träu-men (忒勞歐
捫) 夢, Häu-se-r (好歐水兒) 房屋 (多數)。

(註) 好歐 (Heu. Hän) 卽係哈凹歐變音而成, 勞歐 (räu) 卽係
兒凹歐變音而成。

- (3) Au 讀如[凹烏]例如: Au-ch (凹烏黑) 亦, Bau-
e-r-f-ra-u (匏烏歐兒夫勞烏) 農婦,

(註) 匏烏 (Bau) 卽係勃挨烏變音而成。

- (4) Ph 讀如[夫]與 F 音相似,例如: Pho-s-pho-r(福
司福兒) 磷, Phi-lo-so-phié (廢洛所飛) 哲學家。

- (5) Sch 讀如[許]例如: Sch-we-s-te-r (許浮司推兒)
姊妹, U-m-schei-den (烏媽駭歐滕) 再別。

(註) 駭歐 (Schei) 卽係許挨歐變音而成。

- (6) Tz 讀如[雌]與 Z 音相似,例如: Ne-tz (內雌) 網,
Si-tzen (西村) 坐。

- (7) Ts 讀如[雌]與上 tz 音同,例如: Li-ch-ts (里希雌)
光亮, Ge-si-ch-ts-hau-t (苟西希雌貯烏忒) 面皮。

- (8) Ck 讀如[克]與 K 音相似,例如: Do-ek (毒克) 船

廠, F-lo-cke (夫洛扣) 雪片。

- (9) Qu 讀如〔枯〕例如: Que-ll (奎而) 泉源, Que-r-bin-de (奎兒平兌) 橫行帶。

(註) 奎(Que)即係枯歐變音而成。

- (10) Ch 置在字母之起端, 讀如〔克〕例如: Ch-lo-ro-for-m (克洛落福兒姆) 哥羅仿, Ch-ry-so-p-ra-s (克利所魄拉司) 翠玉。

- (11) Ch 字母之前, 倘有 u. o. a. 母音字時, 讀如〔黑〕例如: Bu-ch (蒲黑) 書, Ho-ch-a-ch-ten (霍黑挨黑吞) 尊敬。

- (12) Ch 兩字母之前, 置有其他子音字時, 讀如〔希〕例如: I-ch (以希) 我, Re-ch-t-li-ch (斐希忒里希) 公平的。

- (13) Cc 兩字母相連, 在其他字母中, 讀如〔克次〕例如: Vac-cin (發克青) 漿苗, Vac-ci-na-tion (發克淒乃梯翁) 種牛痘。

亦有少數讀如「克」, 例如: Co-ccu-s (哭庫司) 球狀菌之類。

- (14) 其他兩個字母相連時, 常讀長音 (即將原音稍行拖

- 長) 例如: Aa-s (挨-司) 腐肉, Saa-l (薩-而) 客堂。
- (15) Ie 讀如〔以長音〕例如: A-na-to-mie (挨乃托迷一) 解剖學, Nie-re (你一婁) 腎。
- (16) H 在其他字母中, 常不讀音, 例如: Pa-tho-lo-gie (拍托洛溝) 病理學, Ca-ta-rrha-li-s (卡他拉里司) 粘膜炎。
- (17) Ig 在其他字母之末, 讀如〔以喜〕例如: Ri-ch-tig (利希梯喜) 正當, Z-wan-zig (次犯淒喜) 二十。
 (註) 梯喜(Tig)即係忒以喜變音而成, 淒喜(zig)即係次以喜變音而成。
- (18) Ae 讀如〔歐〕與 ä 同, 即 ä 之變更寫法, 例如: Ae-ti-o-lo-gie (歐梯喔洛溝) 病原, Ae-tz-mi-tte-l (歐雌迷推而) 腐蝕劑。
 Ae 在其他字母之末, 常讀〔挨〕音, 例如: Pa-s-tae (拍司他) 粥劑, Gen-ti-a-nae (鈎梯挨乃) 龍胆草。
- (19) Oe 讀如〔安〕與 ö 同, 即 ö 之變更寫法, 例如: Oe-ffen-t-li-ch (安分忒里希) 公共的, Oe-so-pha-gu-s (安所法故司) 食道。
- (20) Ue 讀如〔羽〕與 ü 同, 即 ü 之變更寫法, 例如:

Ue-be-r-bin-de (羽倍兒平兌) 上綑帶, Ue-bun-g-s-a-ppa-ra-t (羽蓬荷司挨拍拉忒) 實驗器械。

(21) pf. 置在字母之起端, 而 f 與下列字母不發生拚讀連絡關係時, 讀如〔夫〕與 F 音同, 例如: pf-le-ge-r (夫雷苟兒) 男護士, Pf-lan-zen (夫郎村) 植物。

(22) e 列在其他字母之末, 在拉丁文藥名及化學名詞中常不讀音, 例如 E-phe-d-rine (歐否特靈) 麻黃素, Caffé-ine (卡否因) 咖啡 C-ry-o-ge-nine (克利喔苟疑) 克利金, Me-r-cu-ro-ch-ro-me (梅兒庫落克落姆) 汞色質, A-l-bu-mine (挨而蒲民) 蛋白質, Fa-r-b-s-to-ffe (法兒勃司托夫) 色素……………等。

(附註) 字母連接拚讀時之變音甚繁, 茲爲便利初學研究起見, 另將本書第二編中常見之重要變音, 附述備查錄於末頁, 希閱者注意

* * * *

無論何種藥名病名, 均須依照上述拚音規則讀之, 可變音則變音, 若不能變音, 則仍將原音讀出, 同時再須注意有無例外拚音。